

Sefer Ruth

Chapter 1

Sukkot Reading Schedule - Rut 1 - 4

יָצְאָה אִשָּׁה מִבְּרִית לְחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וּשְׁנֵי בָנָיו Ruth1:1
יָצְאָה אִשָּׁה מִבְּרִית לְחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וּשְׁנֵי בָנָיו

אִשָּׁה מִבְּרִית לְחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וּשְׁנֵי בָנָיו

1. way'hi bimey sh'phot hashoph'tim way'hi ra`ab ba'arets wayele'k 'ish mibeyth lechem

Yahudah lagur bis'dey mo'ab hu' w'ish'to ush'ney banayu.

Rut1:1 Now it came about in the days when the judges governed, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehem in **Yahudah** went to sojourn in the land of Moab with his wife and his two sons.

<1:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῆ, καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωαβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

1 Kai egeneto en tō krinein tous kritas kai egeneto limos en tē gē, kai eporeuthē anēr apo Baithleem tēs Iouda tou paroikēsai en agrō Mōab, autos kai hē gynē autou kai hoi huioi autou.

בְּנֵי אִשָּׁה מִבְּרִית לְחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וּשְׁנֵי בָנָיו
בְּנֵי אִשָּׁה מִבְּרִית לְחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וּשְׁנֵי בָנָיו

בְּנֵי אִשָּׁה מִבְּרִית לְחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וּשְׁנֵי בָנָיו
מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבְּרִית לְחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ
שָׁדֵרִי מוֹאָב וַיְהִי־שָׁם

2. w'shem ha'ish 'elimelek w'shem 'ish'to na`ami w'shem sh'ney-banayu mach'lon w'kil'yon
'eph'rathim mibeyth lechem **Yahudah** wayabo'u s'dey-mo'ab wayih'yu-sham.

Rut1:2 The name of the man was Elimelech, and the name of his wife, Naomi; and the names of his two sons were Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem in **Yahudah**. Now they entered the land of Moab and remained there.

<2> καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἀβιμελεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμιν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλων καὶ Χελαιων, Ἐφραθαῖοι ἐκ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα· καὶ ἤλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.

2 kai onoma tō andri Abimelech, kai onoma tē gynaiki autou Nōemin, kai onoma tois dysin huiois autou Maalōn kai Chelaiōn, Ephrathaioi ek Baithleem tēs Iouda; kai ēlthosan eis agron Mōab kai ēsan ekei.

אֶפְרַתִּים מִבְּרִית לְחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וּשְׁנֵי בָנָיו

גְּוִיַּמַת אֶלִימֶלֶךְ אִישׁ נַעֲמִי וַתִּשָּׂאָר הִיא וְשְׁנֵי בָנֶיהָ:

3. wayamath 'elimelek 'ish na`ami watisha'er hi' ush'ney baneyah.

Rut1:3 Then Elimelech, Naomi's husband, died; and she was left with her two sons.

<3> καὶ ἀπέθανεν Αβιμελεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νωεμιν, καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς.

3 kai apethanen Abimelech ho anēr tēs Nōemin, kai kateleiphthē autē kai hoi duo huiοi autēs.

שָׂאָר אִישׁ נַעֲמִי וְשְׁנֵי בָנָיו אֶלִימֶלֶךְ וְנָשָׂא
אֶת־בָּנֶיהָ וְנִשְׁאַרְתָּ אִישׁ נַעֲמִי וְשְׁנֵי בָנֶיהָ

דְּוִישָׂאוֹ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹתָיו שֵׁם הָאֶחָת עֲרַפָּה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשְׂרֵת שָׁנִים:

4. wayis'u lahem nashim mo'abioth shem ha'achath `ar'pah w'shem hashenith ruth wayesh'bu sham k'`eser shanim.

Rut1:4 They took for themselves Moabite women as wives; the name of the one was Orpah and the name of the other Ruth. And they lived there about ten years.

<4> καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας, ὄνομα τῆ μιᾷ Ορφα, καὶ ὄνομα τῆ δευτέρᾳ Ρουθ· καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη.

4 kai elabosan heautois gynaikas Mōabitidas, onoma tē miā Orpha, kai onoma tē deuterā Routh; kai katōkēsan ekei hōs deka etē.

וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשְׂרֵת שָׁנִים וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹתָיו
שֵׁם הָאֶחָת עֲרַפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת

וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹתָיו וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים
וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹתָיו וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים

5. wayamuthu gam-sh'neyhem mach'lon w'kil'yon watisha'er ha'ishah mish'ney y'ladeyah ume'ishah.

Rut1:5 Then both Mahlon and Chilion also died, and the woman was bereft of her two children and her husband.

<5> καὶ ἀπέθανον καὶ γε ἀμφότεροι, Μααλων καὶ Χελαιων, καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς.

5 kai apethanon kai ge amphoterοi, Maalōn kai Chelaiōn, kai kateleiphthē hē gynē apo tou andros autēs kai apo tōn duo huiōn autēs.

וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹתָיו וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים
וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹתָיו וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים

וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹתָיו וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים
וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹתָיו וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים

6. wataqam hi' w'kalotheyah watashab mis'dey mo'ab ki sham'`ah bis'dehmo'ab ki-phaqad Yahúwah 'eth-`amo latheth lahem lachem.

Rut1:6 Then she arose with her daughters-in-law that she might return from the land of Moab, for she had heard in the land of Moab that אַיָּא had visited His people in giving them food.

⟨6⟩ και ανέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ, ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Μωαβ ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους.

6 kai anestē autē kai hai duo nymphai autēs kai apostrepsan ex agrou Mōab, hoti ēkousan en agrō Mōab hoti epeskeptai kyrios ton laon autou dounai autois artous.

אָמֵן אַפְשָׁר לְשׂוּבָא לְאֶרֶץ יְהוּדָה
אָמֵן אַפְשָׁר לְשׂוּבָא לְאֶרֶץ יְהוּדָה
אָמֵן אַפְשָׁר לְשׂוּבָא לְאֶרֶץ יְהוּדָה
אָמֵן אַפְשָׁר לְשׂוּבָא לְאֶרֶץ יְהוּדָה
זוֹתְצִיא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה וְשׂוּבָא לְאֶרֶץ יְהוּדָה
וְתִלְכָנָה בַּדֶּרֶךְ לְשׂוּבָא לְאֶרֶץ יְהוּדָה:

7. watetse' min-hamaqom 'asher hay'thah-shamah ush'tey kalotheyah `imah watelak'nah baderek lashub 'el-'erets Yahudah.

Rut1:7 So she departed from the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on the way to return to the land of **Yahudah**.

⟨7⟩ και ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς· καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ἰουδα.

7 kai exēlthen ek tou topou, hou ēn ekei, kai hai duo nymphai autēs met' autēs; kai eporeuonto en tē hodō tou epistrepsai eis tēn gēn Iouda.

אָמֵן אַפְשָׁר לְשׂוּבָא לְאֶרֶץ יְהוּדָה
אָמֵן אַפְשָׁר לְשׂוּבָא לְאֶרֶץ יְהוּדָה
אָמֵן אַפְשָׁר לְשׂוּבָא לְאֶרֶץ יְהוּדָה
אָמֵן אַפְשָׁר לְשׂוּבָא לְאֶרֶץ יְהוּדָה
חַוּת־אָמַר נָעֲמִי לְשׂוּבָא לְאֶרֶץ יְהוּדָה לְכֹנָה שׁוֹבָנָה אִשָּׁה לְבַיִת
אָמַר יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָם
עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי:

חַוּת־אָמַר נָעֲמִי לְשׂוּבָא לְאֶרֶץ יְהוּדָה לְכֹנָה שׁוֹבָנָה אִשָּׁה לְבַיִת
אָמַר יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָם
עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי:

8. wato'mer na`ami lish'tey kalotheyah lek'nah shob'nah 'ishah l'beyth `imah ya`aseh Yahúwah `imakem chesed ka'asher `asithem `im-hamethim w'imadi.

Rut1:8 And Naomi said to her two daughters-in-law, Go, return each of you to her mothers house. May אַפְשָׁר deal kindly with you as you have dealt with the dead and with me.

⟨8⟩ και εἶπεν Νωεμιν ταῖς νύμφαις αὐτῆς Πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἐκάστη εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς· ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ·

8 kai eipen Nōemin tais nymphais autēs Poreuesthe dē apostraphēte hekastē eis oikon mētros autēs; poiēsai kyrios meth' hymōn eleos, kathōs epoiēsate meta tōn tethnēkotōn kai met' emou;

אָמֵן אַפְשָׁר לְשׂוּבָא לְאֶרֶץ יְהוּדָה
אָמֵן אַפְשָׁר לְשׂוּבָא לְאֶרֶץ יְהוּדָה
אָמֵן אַפְשָׁר לְשׂוּבָא לְאֶרֶץ יְהוּדָה
אָמֵן אַפְשָׁר לְשׂוּבָא לְאֶרֶץ יְהוּדָה
ט הִיטֵן יְהוָה לָכֶם וּמַצֵּאֲן מִנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִיְשָׁה וְתִשָּׁק לָהֶן
וְתִשָּׂאנָה קוֹלָן וְתִבְכְּינָה:

9. yiten Yahúwah lakem um'tse'na m'nuchah 'ishah beyth 'ishah watishaq lahen watise'nah qolan watib'keynah.

Rut1:9 May אַזאַךּ grant that you may find rest, each in the house of her husband. Then she kissed them, and they lifted up their voices and wept.

⌋9⌋ δὴ κύριος ὑμῖν καὶ εὐροίτε ἀνάπαυσιν ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς. καὶ κατεφίλησεν αὐτάς, καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

9 dō kyrios hymin kai heuroite anapausin hekastē en oikō andros autēs. kai katephilēsen autas, kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan.

יְתֵאֱמַרְנָה-לָּהּ כִּי-אֶתְךָ נָשׁוּב לְעַמֶּיךָ:
אֲנִי וְאַחֵי וְאֶחָד מֵאֶחָיִךְ יָשׁוּב לְבֵיתוֹ
וְאַתָּה יָשׁוּב לְבֵית אֱלֹהֶיךָ וְלְבֵית אֲבוֹתֶיךָ
וְאַתָּה יָשׁוּב לְבֵית אֱלֹהֶיךָ וְלְבֵית אֲבוֹתֶיךָ

10. wato'mar'nah-lah ki-'itak nashub l'amek.

Rut1:10 And they said to her, No, but we will surely return with you to your people.

⌋10⌋ καὶ εἶπαν αὐτῇ Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφωμεν εἰς τὸν λαόν σου.

10 kai eipan autē Meta sou epistrephomen eis ton laon sou.

יְאֹתֶאֱמַר נַעֲמִי שְׁבֹנָה בְּנֹתַי לָמָּה תִּלְכְּנָה עִמִּי הָעוֹד-לִי
בָּנִים בְּמַעַי וְהָיוּ לָכֶם לְאַנְשִׁים:
אֲנִי וְאַחֵי וְאֶחָד מֵאֶחָיִךְ יָשׁוּב לְבֵיתוֹ
וְאַתָּה יָשׁוּב לְבֵית אֱלֹהֶיךָ וְלְבֵית אֲבוֹתֶיךָ

11. wato'mer na`ami shob'nah b'nothay lamah thelak'nah imi ha`od-li banim b'me`ay w'hayu lakem la'anashim.

Rut1:11 But Naomi said, Return, my daughters. Why should you go with me? Have I yet sons in my womb, that they may be your husbands?

⌋11⌋ καὶ εἶπεν Νωεμὶν Ἐπιστράφητε δὴ, θυγατέρες μου· καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ; μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἀνδρας;

11 kai eipen Nōemin Epistraphēte dē, thygateres mou; kai hina ti poreuesthe met' emou? mē eti moi huioi en tē koiliā mou kai esontai hymin eis andras?

יִשׁ-לִי תִקְוָה גַם הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֶתִי בָּנִים:
יִבְשׁוּ בְּנֹתַי לִכְן כִּי זָקַנְתִּי מִהָיִוֹת לְאִישׁ כִּי אֶמְרָתִי
אֲנִי וְאַחֵי וְאֶחָד מֵאֶחָיִךְ יָשׁוּב לְבֵיתוֹ
וְאַתָּה יָשׁוּב לְבֵית אֱלֹהֶיךָ וְלְבֵית אֲבוֹתֶיךָ

12. shob'nah b'nothay lek'na ki zaqan'ti mih'yoth l'ish ki 'amar'ti yesh-li thiq'wah gam hayithi halay'lah l'ish w'gam yalad'ti banim.

Rut1:12 Return, my daughters! Go, for I am too old to have a husband. If I said I have hope, if I should even have a husband tonight and also bear sons,

⌋12⌋ ἐπιστράφητε δὴ, θυγατέρες μου, διότι γεγῆρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρὶ· ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς,

12 epistraphēte dē, thygateres mou, dioti gegēraka tou mē einai andri; hoti eipa hoti estin moi hypostasis tou genēthēnai me andri kai texomai huious,

אֲנִי וְאַחֵי וְאֶחָד מֵאֶחָיִךְ יָשׁוּב לְבֵיתוֹ
וְאַתָּה יָשׁוּב לְבֵית אֱלֹהֶיךָ וְלְבֵית אֲבוֹתֶיךָ

יגִדְלוּ הַלְהֵן תִּעְגְּנָה לְבַלְתִּי
הַיּוֹת לְאִישׁ אֶל בְּנֹתַי כִּי-מֵר-לִי מֵאֵד מִכֶּם כִּי-יִצְאָה בִּי
יָד-יְהוָה:

13. halahen t'saber'nah `ad `asher yig'dalu halahen te`agenah l'bil'tiheyoth l'ish 'al b'nothay ki-mar-li m'od mikem ki-yats'ah bi yad-Yahúwah.

Rut1:13 would you therefore wait until they were grown? Would you therefore refrain from marrying? No, my daughters; for it is harder for me than for you, for the hand of אָפֿאַר has gone forth against me.

<13> μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὐ ἄδρυνθῶσιν; ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί; μὴ δὴ, θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου.

13 mē autous prosdexesthe heōs hou hadrynthōsin? ē autois kataschethēsesthe tou mē genesthai andri? mē dē, thygateres mou, hoti epikranthē moi hyper hymas hoti exēlthen en emoi cheir kyriou.

אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר 14
אָפֿאַר אָפֿאַר

יָד וַתִּשָּׂא קוֹלָן וַתִּבְכְּינָה עוֹד וַתִּשָּׂק עֲרֹפָה לַחֲמוֹתָהּ וְרוֹת
רָבָקָה בָּהּ:

14. watisenah qolan watib'keynah `od watishaq `ar'pah lachamothah w'ruth dab'qah bah.

Rut1:14 And they lifted up their voices and wept again; and Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her.

<14> καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι· καὶ κατεφίλησεν Οῤφθα τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς, Ρουθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ.

14 kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan eti; kai katephilēsen Orpha tēn pentheran autēs kai epestrepsen eis ton laon autēs, Routh de ēkolouthēsen autē.

אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר 15
אָפֿאַר אָפֿאַר

טו וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבַמְתִּיךְ אֶל-עַמָּהּ וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ שׁוֹבִי
אַחֲרַי יְבַמְתִּיךְ:

15. wato'mer hineh shabah y'bim'tek `el-`amah w'el-'eloheyah shubi'acharey y'bim'tek.

Rut1:15 Then she said, Behold, your sister-in-law has gone back to her people and her master; return after your sister-in-law.

<15> καὶ εἶπεν Νωεμιν πρὸς Ρουθ Ἰδού ἀνέστρεψεν ἡ σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς· ἐπιστράφητι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου.

15 kai eipen Nōemin pros Routh Idou anestrepsen hē synnymphos sou pros laon autēs kai pros tous theous autēs; epistraphēti dē kai sy opisō tēs synnymphou sou.

אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר 16

כִּי-אֶל-אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלַי וּבְאֶשֶׁר תִּלְיִנִי אֶלֶּיךָ עִמָּךְ עַמִּי
וְאֶל-הַיְיָ אֱלֹהֵי:

טוֹת אָמַר רוּת אֶל-תִּפְגְּעֵי-בִי לְעִזְבֶּךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרַיִךְ כִּי
אֶל-אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלַי וּבְאֶשֶׁר תִּלְיִנִי אֶלֶּיךָ עִמָּךְ עַמִּי
וְאֶל-הַיְיָ אֱלֹהֵי:

16. wato'mer ruth 'al-tiph'g'`i-bi l'`az'bek lashub me'acharayik ki 'el-'asher tel'ki 'elek uba'asher talini 'alin `amek `ami w'Elohayik 'Elohay.

Rut1:16 But Ruth said, Do not urge me to leave you or turn back from following you; for where you go, I will go, and where you lodge, I will lodge. Your people shall be my people, and **your El, my El.**

<16> εἶπεν δὲ Ρουθ Μὴ ἀπαντήσαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὀπισθέν σου· ὅτι σὺ ὅπου ἐὰν πορευθῆς, πορεύσομαι, καὶ οὐ ἐὰν ἀυλισθῆς, ἀυλισθήσομαι· ὁ λαὸς σου λαὸς μου, καὶ ὁ θεὸς σου θεὸς μου·

16 eipen de Routh Mē apantēsai emoi tou katalipein se ē apostrepsai opisthen sou; hoti sy hopou ean poreuthēs, poreusomai, kai hou ean aulisthēs, aulisthēsomai; ho laos sou laos mou, kai ho theos sou theos mou;

כִּי-אֶל-אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלַי וּבְאֶשֶׁר תִּלְיִנִי אֶלֶּיךָ עִמָּךְ עַמִּי
וְאֶל-הַיְיָ אֱלֹהֵי:

יִזְבְּאֶשֶׁר תַּמּוּתִי אָמוֹת וְשָׁם אֶקְבֹּר כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי
וְכִי יִסְרַף כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינְךָ:

17. ba'asher tamuthi 'amuth w'sham 'eqaber koh ya`aseh Yahúwah li w'koh yosiph ki hamaweth yaph'rid beyni ubeynek.

Rut1:17 Where you die, I will die, and there I will be buried. Thus may אַיִךְ do to me, and worse, if anything but death parts you and me.

<17> καὶ οὐ ἐὰν ἀποθάνῃς, ἀποθανοῦμαι κάκει ταφήσομαι· τάδε ποιῆσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

17 kai hou ean apothanēs, apothanoumai kakei taphēsomai; tade poiēsai moi kyrios kai tade prostheîē, hoti thanatos diastelei ana meson emou kai sou.

וְכִי יִסְרַף כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינְךָ
וְכִי יִסְרַף כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינְךָ

יְחַוְתָּהּ כִּי-מֵתָאֲמַצֶּת הִיא לְלֶכֶת אֶתָּה וּתְחַדְּלִי לְדַבֵּר
אֵלַיָּהּ:

18. watere' ki-mith'ametseth hi' laleketh 'itah watech'dal l'daber 'eleyah.

Rut1:18 When she saw that she was determined to go with her, she said no more to her.

<18> ἰδοῦσα δὲ Νωεμὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτῇ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι.

18 idousa de Nōemin hoti krataioutai autē tou poreuesthai met' autēs, ekopasen tou lalēsai pros autēn eti.

19 אֲנִי וְרֹתְמֵהֶם עַד-בֵּית־לַחֶם וַיְהִי כִּבְאֲנָה בֵּית לַחֶם וַתֹּהֲמוּ כָּל-הָעִיר עָלֵיהֶן וַתֹּאמְרֶנָּה הַזֹּאת נַעֲמִי:
אֲנִי וְרֹתְמֵהֶם עַד-בֵּית־לַחֶם וַיְהִי כִּבְאֲנָה בֵּית לַחֶם וַתֹּהֲמוּ כָּל-הָעִיר עָלֵיהֶן וַתֹּאמְרֶנָּה הַזֹּאת נַעֲמִי:

19. wate'lah'nah sh'teyhem `ad-bo'anah beyth lachem way'hi k'bo'anah beyth lechem watehom kal-ha'ir `aleyhen wato'mar'nah hazo'th na`ami.

Rut1:19 So they both went until they came to Bethlehem. And when they had come to Bethlehem, all the city was stirred because of them, and the women said, Is this Naomi?

<19> ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφοτέραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτάς εἰς Βαιθλεεμ. καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον Αὕτη ἐστὶν Νωεμιν;

19 epreuthēsan de amphoterai heōs tou paragenesthai autas eis Baithleem. kai ēchēsen pasa hē polis ep' autais kai eipon Hautē estin Nōemin?

20 כִּי-תֹאמַר אֶלְיָהֶן אַל-תִּקְרְאֶנָּה לִּי נַעֲמִי קְרְאֵן לִּי מָרָא
כִּי-תֹאמַר אֶלְיָהֶן אַל-תִּקְרְאֶנָּה לִּי נַעֲמִי קְרְאֵן לִּי מָרָא

כי-תאמר אליהן אל-תקראנה לי נעמי קראן לי מרא
כי-תאמר אליהן אל-תקראנה לי נעמי קראן לי מרא:

20. wato'mer `aleyhen `al-tiq're'nah li na`ami q're'na li mara' ki-hemar shaday li m'od.

Rut1:20 She said to them, Do not call me Naomi; call me Mara, for the Almighty has dealt very bitterly with me.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς Μη δὴ καλεῖτέ με Νωεμιν, καλέσατέ με Πικράν, ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἰκανὸς σφόδρα.

20 kai eipen pros autas Mē dē kaleite me Nōemin, kalesate me Pikran, hoti epikranthē en emoi ho hikanos sphodra;

21 אֲנִי מָלְאָה הַלִּבִּיתִי וְרִיקָם הִשְׁבִּיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִּקְרְאֶנָּה
לִּי נַעֲמִי וַיְהִי עֲנָה בִּי וְשָׁרִי הָרַע לִּי:

אֲנִי מָלְאָה הַלִּבִּיתִי וְרִיקָם הִשְׁבִּיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִּקְרְאֶנָּה
לִּי נַעֲמִי וַיְהִי עֲנָה בִּי וְשָׁרִי הָרַע לִּי:

21. `ani m'le'ah halak'ti w'reyqam heshibani **Yahúwah** lamah thiq're'nahli na`ami wa**Yahúwah** `anah bi w'shaday hera` li.

Rut1:21 I went out full, but אֲנִי has brought me back empty. Why do you call me Naomi, since אֲנִי has witnessed against me and the Almighty has afflicted me?

<21> ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος. καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με Νωεμιν; καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με, καὶ ὁ ἰκανὸς ἐκάκωσέν με.

21 egō plērēs epreuthēn, kai kenēn apestrepsen me ho kyrios; kai hina ti kaleite me Nōemin? kai kyrios etapeinōsen me, kai ho hikanos ekakōsen me.

22 אֲנִי מָלְאָה הַלִּבִּיתִי וְרִיקָם הִשְׁבִּיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִּקְרְאֶנָּה
לִּי נַעֲמִי וַיְהִי עֲנָה בִּי וְשָׁרִי הָרַע לִּי:

כבֹּתְשָׁב נָעָמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כְּלָתָהּ עִמָּה הַשָּׂבָה מִשֹּׁדֵרִי
 מוֹאֵב וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלֵת קִצִּיר שְׁעֹרִים:

22. watashab na`ami w'ruth hamo'abiah kalathah `imah hashabah mis'dey mo'ab w'hemah ba'u beyth lechem bith'chilath q'tsir s'`orim.

Rut1:22 So Naomi returned, and with her Ruth the Moabite, her daughter-in-law, who returned from the land of Moab. And they came to Bethlehem at the beginning of barley harvest.

<22> καὶ ἐπέστρεψεν Νωεμὶν καὶ Ρουθ ἡ Μωαβίτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ Μωαβ· αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βαιθλεεμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

22 kai epestrepsen Nōemin kai Routh hē Mōābitis hē nymphē autēs epistrephousa ex agrou Mōab; autai de paregenēthēsan eis Baithleem en archē therismou krithōn.

Chapter 2

אִלְנָעָמִי מִיָּדָע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִּל
 מִמִּשְׁפַּחַת אֲלִימֶלֶךְ וְשָׁמוֹ בְּעֹז: Ruth2:1

אִלְנָעָמִי מִיָּדָע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִּל
 מִמִּשְׁפַּחַת אֲלִימֶלֶךְ וְשָׁמוֹ בְּעֹז:

Ruth2:1. ul'na`ami m'yuda` l'ishah 'ish gibor chayil mimish'pachath 'elimelek ush'mo bo`az.

Rut2:1 Now Naomi had a kinsman of her husband, a man of great wealth, of the family of Elimelech, whose name was Boaz.

<2:1> Καὶ τῇ Νωεμὶν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι ἐκ τῆς συγγενείας Αβιμελεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοος.

1 Kai tē Nōemin anēr gnōrimos tō andri autēs; ho de anēr dynatos ischui ek tēs syggeneias Abimelech, kai onoma autō Boos.

בֹּתְשָׁב נָעָמִי אֶל-נָעָמִי אֵלְכָה-נָּא הַשָּׂדֶה
 וְאֶלְקָטָה בַּשָּׂבִלִים אַחַר אֲשֶׁר אֲמַצְא-חֵן בְּעֵינָיו וְתֹאמַר
 לָהּ לְכִי בְתִירִי:

בֹּתְשָׁב נָעָמִי אֵלְכָה-נָּא הַשָּׂדֶה
 וְאֶלְקָטָה בַּשָּׂבִלִים אַחַר אֲשֶׁר אֲמַצְא-חֵן בְּעֵינָיו וְתֹאמַר
 לָהּ לְכִי בְתִירִי:

2. wato'mer ruth hamo'abiah 'el-na`ami 'el'kah-na' hasadehwa'alaqatah bashibalim 'achar 'asher 'em'tsa'-chen b`eynayu wato'mer lah l'ki biti.

Rut2:2 And Ruth the Moabite said to Naomi, Please let me go to the field and glean among the ears of grain after one in whose sight I may find favor. And she said to her, Go, my daughter.

<2> καὶ εἶπεν Ρουθ ἡ Μωαβίτις πρὸς Νωεμὶν Πορευθῶ δὲ εἰς ἀγρὸν καὶ συναΐξω ἐν τοῖς στάχυσιν κατόπισθεν οὗ ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῇ Πορεύου, θύγατερ.

2 kai eipen Routh hē Mōābitis pros Nōemin Poreuthō dē eis agron kai synaxō en tois stachysin katopisthen hou ean heurō charin en ophthalmois autou. eipen de autē Poreuou, thygater.

אִתָּהּ וְהִתְלַקְטָה בְּשָׂדֵה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיֵּקֶר מִקְרָהָ
:יְלַקְטָהּ אַחֲרָיו אֵת אֲשֶׁר יָבֹעַ אַחֲרָיו
גַּתְלִיקָה וְהִתְבוּאָה וְהִתְלַקְטָה בְּשָׂדֵה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיֵּקֶר מִקְרָהָ
חֲלֵקֶת הַשָּׂדֵה לְבַעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֲלֵימֶלֶךְ:

3. watelekw watabo' wat'laqet basadeh 'acharey haqots'rim wayiqer miq'reha chel'qath hasadeh l'bo`az 'asher mimish'pachath 'elimelek.

Rut2:3 So she departed and went and gleaned in the field after the reapers; and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.

<3> καὶ ἐπορεύθη καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θερίζοντων· καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Boos τοῦ ἐκ συγγενείας Αβιμελεχ.

3 kai eporeuthē kai synelexen en tō agrō katopisthen tōn therizontōn; kai periepesen periptōmati tē meridi tou agrou Boos tou ek syggeneias Abimelech.

וַיֵּקֶר מִקְרָהָ אֵת אֲשֶׁר יָבֹעַ אַחֲרָיו אֵת אֲשֶׁר יָבֹעַ אַחֲרָיו
:אֵת אֲשֶׁר יָבֹעַ אַחֲרָיו אֵת אֲשֶׁר יָבֹעַ אַחֲרָיו
דַּוְהִנְהָ-בַעַז בָּא מִבֵּית לָחֶם וַיֹּאמֶר לְקוֹצְרֵי הָהָרָה עֲמְכֶם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכֶךָ יְהוָה:

4. w'hineh-bo`az ba' mibeyth lechem wayo'mer laqots'rim Yahúwah`imakem wayo'm'ru lo y'barek'k Yahúwah.

Rut2:4 Now behold, Boaz came from Bethlehem and said to the reapers, May אַתְּ אִתָּךְ be with you. And they said to him, May אַתְּ אִתָּךְ bless you.

<4> καὶ ἰδοὺ Boos ἦλθεν ἐκ Βαιθλεεμ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν Κύριος μεθ' ὑμῶν· καὶ εἶπον αὐτῷ Εὐλογῆσαι σε κύριος.

4 kai idou Boos ēlthen ek Baithleem kai eipen tois therizousin Kyrios meth' hymōn; kai eipon autō Eulogēsai se kyrios.

וַיֹּאמֶר בַּעַז מִבֵּית לָחֶם וַיֹּאמֶר לְקוֹצְרֵי הָהָרָה עֲמְכֶם
:הַזֶּאת
הוֹי אֵמַר בַּעַז לְנַעֲרוֹ הַנֹּצֵב עַל-הַקֹּצְרִים לְמִי הִנֵּעְרָה
הַזֶּאת:

5. wayo'mer bo`az l'na`aro hanitsab `al-haqots'rim l'mi hana`arah hazo'th.

Rut2:5 Then Boaz said to his servant who was in charge of the reapers, Whose young woman is this?

<5> καὶ εἶπεν Boos τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας Τίνος ἡ νεάνις αὐτῆς;

5 kai eipen Boos tō paidariō autou tō ephestōti epi tous therizontas Tinos hē neanis hautē?

וַיֹּאמֶר בַּעַז מִבֵּית לָחֶם וַיֹּאמֶר לְקוֹצְרֵי הָהָרָה עֲמְכֶם
:הַזֶּאת
וַיֹּעַן הַנַּעֲרָה הַנֹּצֵב עַל-הַקֹּצְרִים וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מִוְּאֲבֵינָה

היא השָׁבָה עַם-נְעָמִי מִשָּׂדֶה מוֹאָב:

6. waya`an hana`ar hanitsab `al-haqots`rim wayo`mar na`arah mo`abiah hi` hashabah `im-na`ami mis`deh mo`ab.

Rut2:6 The servant in charge of the reapers replied, She is the young Moabite woman who returned with Naomi from the land of Moab.

<6> καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστός ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν Ἡ παῖς ἡ Μωαβιτίς ἐστὶν ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμὶν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ

6 kai apekrithē to paidarion to ephestos epi tous therizontas kai eipen Hē pais hē Mōabitis estin hē apostropheisa meta Nōemin ex agrou Mōab

יְזַבְּחֵנִי אֶת־עֲצָתְךָ כִּי־אֵין־לִי מִשְׂדֵּה אֲנִי וְעַתָּה אֲנִי חֹרֶת בְּעֵינֵי אֲדֹנָי וְעַתָּה אֲנִי חֹרֶת בְּעֵינֵי אֲדֹנָי
x7 93 3x9w 37 3x0-40y 9993 547 4y70xy 4y9xy
:007

זוֹת־אָמַר אֶל־קַטָּה־נָא וְאֶסְפְּתִי בְּעַמְרֵים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים
וְתָבוֹא וְתַעֲמֹד מֵאֲז הַבֹּקֶר וְעַד־עֶתְהָ זֶה שְׁבֹתָה הַבַּיִת
מְעַט:

7. wato`mer `alaqatah-na` w`asaph`ti ba`amarim `acharey haqots`rim watabo` wata`amod me`az haboqer w`ad-`atah zeh shib`tah habayith m`at.

Rut2:7 And she said, Please let me glean and gather after the reapers among the sheaves. Thus she came and has remained from the morning until now; she has been sitting in the house for a little while.

<7> καὶ εἶπεν Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὀπισθεν τῶν θερίζοντων· καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωῒθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.

7 kai eipen Syllēxō dē kai synaxō en tois dragmasin opisthen tōn therizontōn; kai ēlthen kai estē apo prōithen kai heōs hesperas, ou katepausen en tō agrō mikron.

⊗φלל זyx-x-ל4 זx9 x07w 4y63 xy9-ל4 509 9747y 8
y7994x 3y7 377 79y90x 46 77y 984 34w9
:7x907-70

חַיֵּיאָמַר בְּעֵז אֶל־רוּת הַלְוָא שְׁמַעְתָּ בְּתִי אֶל־תְּלָכִי לְלֶקֶט
בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבְּקִין
עַם-נְעָרֹתִי:

8. wayo`mer bo`az `el-ruth halo` shama`at` biti `al-tel`ki lil`qot b`sadeh `acher w`gam lo` tha`aburi mizeh w`koh thid`baqin `im-na`arothay.

Rut2:8 Then Boaz said to Ruth, Listen carefully, my daughter. Do not go to glean in another field; furthermore, do not go on from this one, but stay here with my maids.

<8> καὶ εἶπεν Βοὸς πρὸς Ρουθ Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ; μὴ πορευθῆς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἑτέρῳ, καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν· ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου·

8 kai eipen Boos pros Routh Ouk ēkousas, thygater? mē poreuthēs en agrō syllexai heterō, kai sy ou poreusē enteuthen; hōde kollēthēti meta tōn korasiōn mou;

כַּחֲזֹנֶה אֲנִי אֶת־הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצְרוּן וְהַלְכֹתָ אַחֲרֵיהֶן הַלֹּא צְוִיתִי
 מְלַצְעֵי אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נִגְעֵךְ וְצָמְתָּ וְהַלְכֹתָ אֶל־הַכְּלִים
 וְשָׁתִיתָ מֵאֲשֶׁר יִשְׁאַבוּן הַנְּעָרִים׃

9. `eynayik basadeh 'asher-yiq'tsurun w'halak't' 'achareyhen halo' tsiuithi 'eth-han'`arim
 l'bil'ti nag`ek w'tsamith w'halak't' 'el-hakelim w'shathith me'asher yish'abun han`arim.

Rut2:9 Let your eyes be on the field which they reap, and go after them. Indeed, I have
 commanded the servants not to touch you. When you are thirsty, go to the water jars and drink
 from what the servants draw.

<9> οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρόν, οὐ ἐὰν θερίζωσιν, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν· ἰδοὺ
 ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἄψασθαί σου· καὶ ὃ τι διψήσεις, καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ
 σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια.

9 hoi ophthalmoi sou eis ton agron, hou ean therizōsin, kai poreusē katopisthen autōn; idou eneteilamēn
 tois paidariois tou mē hapsasthai sou; kai ho ti dipsēseis, kai poreuthēsē eis ta skeuē kai piesai hothen an
 hydreuōntai ta paidaria.

וַיִּפֹּל עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־רַגְלָהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו מִהֵנָּה
 מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירָנִי וְאָנֹכִי נֹכְרִיָּה׃

10. watipol `al-panyah watish'tachu 'ar'tsah wato'mer 'elayu madu`a matsa'thi chen
 b`eyneyk l'hakireni w'anoki nak'riah.

Rut2:10 Then she fell on her face, bowing to the ground and said to him, Why have I found favor
 in your sight that you should take notice of me, since I am a foreigner?

<10> καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τῆν γῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
 Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγυνῶναί με; καὶ ἐγὼ εἶμι ξένη.

10 kai epesen epi prosōpon autēs kai prosekynēsen epi tēn gēn kai eipen pros auton Ti hoti heuron
 charin en ophthalmois sou tou epignōnai me? kai egō eimi xenē.

וַיֹּאמֶר לָהּ הֲגַד הֲגַד לִי כֹל אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ
 אֶת־חַמּוֹתַיךְ אַחֲרַי מוֹת אִישׁךָ וַתַּעֲזָבִי אֶבְיֶךָ וְאִמְךָ וְאָרְצְךָ
 מוֹלְדֹתֶיךָ וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּ תְּמוּל שְׁלֹשׁוֹם׃

11. waya`an bo`az wayo'mer lah huged hugad li kol 'asher-`asith'eth-chamothek 'acharey
 moth 'ishek wata`az'bi 'abik w'imek w'erets molad'tek watel'ki 'el-`am 'asher lo'-yada`at
 t'mol shil'shom.

Rut2:11 Boaz replied to her, All that you have done for your mother-in-law after the death of your husband has been fully reported to me, and how you left your father and your mother and the land of your birth, and came to a people that you did not previously know.

<11> καὶ ἀπεκρίθη Βοὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀπαγγελία ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ἤδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης·

11 kai apekrihē Boos kai eipen autē Apaggeliā apēggelē moi hosa pepoiēkas meta tēs pentheras sou meta to apothanein ton andra sou kai pōs katelipes ton patera sou kai tēn mētera sou kai tēn gēn geneseōs sou kai eporeuthēs pros laon hon ouk ēdeis echthes kai tritēs;

אֲנִי אֶפְעַלְךָ וַתְּהִי מִשְׁכַּרְתְּךָ שְׂלֵמָה מֵעַם יְהוָה
 אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּאת לְחַסוֹת תַּחַת-כְּנָפָיו׃

12. y`shalem Yahúwah pa`alek uth`hi mas`kur`tek sh`lemah me`im Yahúwah `Elohey Yis`ra`El `asher-ba`th lachasoth tachath-k`naphayu.

Rut2:12 May reward your work, and your wages be full from the El of Yisrael, under whose wings you have come to seek refuge.

<12> ἀποτείσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου, καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθῆναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ.

12 apoteisai kyrios tēn ergasian sou, kai genoito ho misthos sou plērēs para kyriou theou Israēl, pros hon ēlthes pepoithenai hypo tas pterygas autou.

יְגִוַתְּאָמַר אֲמֶצְאָ-חַן בְּעֵינַיִךָ אֲדֹנָי כִּי גַחְמָתַנִּי וְכִי דִבַּרְתָּ
 עַל-לֵב שִׁפְחָתְךָ וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ׃

13. wato`mer `em`tsa`-chen b`eyneyk `adoni ki nicham`tani w`ki dibar`ta `al-leb shiph`chathek w`anoki lo` `eh`yeh k`achath shiph`chotheyak.

Rut2:13 Then she said, I have found favor in your sight, my , for you have comforted me and indeed have spoken kindly to your maidservant, though I am not like one of your maidservants.

<13> ἡ δὲ εἶπεν Εὐροίμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου.

13 hē de eipen Heuroimi charin en ophthalmois sou, kyrie, hoti parekalesas me kai hoti elalēsas epi kardian tēs doulēs sou, kai idou egō esomai hōs mia tōn paidiskōn sou.

יְדַוֵּי־אָמַר לָהּ בְעֵז לְעֵת הָאֲכֹל גִּשְׁי הַלֵּם וְאֶכְלָתָּ׃

מִן-הַלֶּחֶם וְטָבַלְתָּ פִתֶּךָ בַחֲמֹץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקּוֹצְרִים
וַיִּצְבֹּט-לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֵּתֶר:

14. wayo'mer lah bo`az l'`eth ha'okel goshi halom w'akal't' min-halechem w'tabal't' pitek bachomets watesheb mitsad haqots'rim wayits'bat-lah qali wato'kal watis'ba` watothar.

Rut2:14 At mealtime Boaz said to her, Come here, that you may eat of the bread and dip your piece of bread in the vinegar. So she sat beside the reapers; and he served her roasted grain, and she ate and was satisfied and had some left.

⟨14⟩ καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοὸς Ἦδη ὥρα τοῦ φαγεῖν πρόσελθε ὦδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει. καὶ ἐκάθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων, καὶ ἐβούνησεν αὐτῇ Βοὸς ἄλφιτον, καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν.

14 kai eipen autē Boos Ēdē hōrā tou phagein proselthe hōde kai phagesai tōn artōn kai bapseis ton psōmon sou en tō oxei. kai ekathisen Routh ek plagiōn tōn therizontōn, kai ebounisen autē Boos alphonon, kai ephagen kai eneplēsthē kai katelipen.

וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאז לְעֵת הָאֵלֶּה חֹם הַלֶּחֶם וְטָבַלְתָּ פִתֶּךָ בַחֲמֹץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקּוֹצְרִים
וַיִּצְבֹּט לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֵּתֶר:

טו וַתִּקַּם לְלֶקֶט וַיִּצַּו בְּעֵז אֶת-נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּין
הַעֲמָרִים תִּלְקַט וְלֹא תִכְלִימוּהָ:

15. wataqam l'laqet way'tsaw bo`az 'eth-n'`arayu le'mor gam beyn ha`amarim t'laqet w'lo' thak'limuha.

Rut2:15 When she rose to glean, Boaz commanded his servants, saying, Let her glean even among the sheaves, and do not insult her.

⟨15⟩ καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν, καὶ ἐνετείλατο Βοὸς τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων Καί γε ἀνά μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω, καὶ μὴ κατασχύνητε αὐτήν.

15 kai anestē tou syllegein, kai eneteilato Boos tois paidariois autou legōn Kai ge ana meson tōn dragmatōn syllegetō, kai mē kataischynēte autēn;

וְגַם שָׁל-תִּשְׁלוּ לָהּ מִן-הַצְּבָתִים וַעֲזַבְתֶּם וְלֶקְטָהּ וְלֹא
תִגְעָרוּ-בָהּ:

טז וְגַם שָׁל-תִּשְׁלוּ לָהּ מִן-הַצְּבָתִים וַעֲזַבְתֶּם וְלֶקְטָהּ וְלֹא
תִגְעָרוּ-בָהּ:

16. w'gam shol-tasholu lah min-hats'bathim wa`azab'tem w'liq'tah w'lo' thig`aru-bah.

Rut2:16 Also you shall purposely pull out for her some grain from the bundles and leave it that she may glean, and do not rebuke her.

⟨16⟩ καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνισμένων, καὶ ἀφετε καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.

16 kai bastazontes bastaxate autē kai ge paraballontes parabaleite autē ek tōn bebounismenōn, kai aphete kai syllexei, kai ouk epitimēsete autē.

וְגַם שָׁל-תִּשְׁלוּ לָהּ מִן-הַצְּבָתִים וַעֲזַבְתֶּם וְלֶקְטָהּ וְלֹא
תִגְעָרוּ-בָהּ:

יִזְוַתְלַקֵּט בַשָּׂדֶה עַד-הָעָרֶב וַתַּחֲבֹט אֶת אֲשֶׁר-לָקְטָה וַיְהִי
כְּאֵיפָה שְׁעָרִים:

17. wat'laqet basadeh `ad-ha`areb watach'bot `eth `asher-liqetah way'hik'eyphah s`orim.

Rut2:17 So she gleaned in the field until evening. Then she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

<17> καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐγενήθη ὡς οἶφι κριθῶν.

17 kai synelexen en tō agrō heōs hesperas; kai errabdisen ha synelexen, kai egenēthē hōs oiphi krithōn.

אֶפְהָי-אֶפְהָי אֶת אֲשֶׁר-לָקְטָה וַתַּחֲבֹט אֶת אֲשֶׁר-לָקְטָה וַיְהִי
כְּאֵיפָה שְׁעָרִים

יחַ וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרָא חַמּוֹתָהּ אֶת אֲשֶׁר-לָקְטָה
וַתּוֹצֵא וַתִּתֵּן-לָהּ אֶת אֲשֶׁר-הוֹתְרָה מִשְׂבָּעָה:

18. watisa' watabo' ha`ir watere' chamothah `eth `asher-liqetah watotse' watiten-lah `eth `asher-hothirah misab`ah.

Rut2:18 She took it up and went into the city, and her mother-in-law saw what she had gleaned. She also took it out and gave Naomi what she had left after she was satisfied.

<18> καὶ ἦρεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐξενέγκασα Ρουθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη.

18 kai ēren kai eisēlthen eis tēn polin, kai eiden hē penthera autēs ha synelexen, kai exenegkasa Routh edōken autē ha katelipen ex hōn eneplēsthē.

כָּאֵיפָה אֶת אֲשֶׁר-לָקְטָה וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרָא חַמּוֹתָהּ אֶת אֲשֶׁר-לָקְטָה
וַתּוֹצֵא וַתִּתֵּן-לָהּ אֶת אֲשֶׁר-הוֹתְרָה מִשְׂבָּעָה

יט וַתֵּרָא חַמּוֹתָהּ אֶת אֲשֶׁר-לָקְטָה וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרָא חַמּוֹתָהּ אֶת אֲשֶׁר-לָקְטָה
וַתּוֹצֵא וַתִּתֵּן-לָהּ אֶת אֲשֶׁר-הוֹתְרָה מִשְׂבָּעָה וַתֵּרָא חַמּוֹתָהּ אֶת אֲשֶׁר-לָקְטָה
וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרָא חַמּוֹתָהּ אֶת אֲשֶׁר-לָקְטָה וַתּוֹצֵא וַתִּתֵּן-לָהּ אֶת אֲשֶׁר-הוֹתְרָה מִשְׂבָּעָה

19. wato'mer lah chamothah `eyphoh liqat't' hayom w'anah `asith y'hi makirek baruk wataged lachamothah `eth `asher-`as'thah `imo wato'mer shem ha'ish `asher `asithi `imo hayom bo`az.

Rut2:19 Her mother-in-law then said to her, Where did you glean today and where did you work? May he who took notice of you be blessed. So she told her mother-in-law with whom she had worked and said, The name of the man with whom I worked today is Boaz.

<19> καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς Που συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας; εἶη ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος. καὶ ἀπήγγειλεν Ρουθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν, καὶ εἶπεν Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός, μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον, Βοός.

19 kai eipen autē hē penthera autēs Pou synelexas sēmeron kai pou epoiēsas? eiē ho epignous se eulogēmenos. kai apēggeilen Routh tē pentherā autēs pou epoiēsen, kai eipen To onoma tou andros, meth' hou epoiēsa sēmeron, Boos.

20
 20-46 1w4 3y3z6 4y3 y299 3x6y6 zmyy 1y4xy
 y6 9y99 zmyy 36 1y4xy yzxy3-x4y yzzy3-x4 y4fH
 :4y3 y647y w4z3

כַּוְתָאמֵר נְעָמִי לְכַלְתָּהּ בְּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא-עָזַב
 חַסְדּוֹ אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים וְתֹאמֶר לָהּ נְעָמִי קָרוֹב לָנוּ
 הָאִישׁ מִגֵּאֲלָנוּ הוּא:

20. wato'mer na`ami l'kalathah baruk hu' laYahúwah 'asher lo'-`azab chas'do 'eth-hachayim w'eth-hamethim wato'mer lah na`ami qarob lanu ha'ish migo'alenu hu'.

Rut2:20 Naomi said to her daughter-in-law, May he be blessed of 3y3z6 who has not withdrawn his kindness to the living and to the dead. Again Naomi said to her, The man is our relative, he is one of our closest relatives.

<20> καὶ εἶπεν Νωεμιν τῇ νύμφῃ αὐτῆς Εὐλογητός ἐστὶν τῷ κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων. καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμιν Ἐγγίξει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ, ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμᾶς ἐστίν.

20 kai eipen Nōemin tē nymphē autēs Eulogētos estin tō kyriō, hoti ouk egkatelipen to eleos autou meta tōn zōntōn kai meta tōn tethnēkotōn. kai eipen autē Nōemin Eggizei hēmin ho anēr, ek tōn agchisteuontōn hēmas estin.

21
 21-46 1w4 3y3z6 4y3 y299 3x6y6 zmyy 1y4xy
 :z6-1w4 1zzy3-6y x4 y6y-z4 40 yz994x z6-1w4

כַּוְתָאמֵר רוּת הַמוֹאבִּיָּה גַם כִּי-אָמַר אֵלַי עַם-הַנְּעָרִים
 אֲשֶׁר-לִי תִדְבְּקִין עַד אִם-כִּלּוֹ אֶת כָּל-הַקְּצִיר אֲשֶׁר-לִי:

21. wato'mer ruth hamo'abiah gam ki-'amar 'elay `im-han'`arim'asher-li tid'baqin `ad 'im-kilu 'eth kal-haqatsir 'asher-li.

Rut2:21 Then Ruth the Moabitess said, Furthermore, he said to me, You should stay close to my servants until they have finished all my harvest.

<21> καὶ εἶπεν Ρουθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς Καί γε ὅτι εἶπεν πρὸς με Μετὰ τῶν παιδαρίων μου προσκολληθήτητι, ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν, ὃς ὑπάρχει μοι.

21 kai eipen Routh pros tēn pentheran autēs Kai ge hoti eipen pros me Meta tōn paidariōn mou proskollēthēti, heōs an telesōsin holon ton amēton, hos hyparchei moi.

22
 22-46 1w4 3y3z6 4y3 y299 3x6y6 zmyy 1y4xy
 :944 34w9 y9-y07z6 46y yzxy90y-z0

כַּוְתָאמֵר נְעָמִי אֶל-רוּת כַּלְתָּהּ טוֹב בְּתִי כִּי תֵצְאִי
 עַם-נְעָרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ-בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר:

22. wato'mer na`ami 'el-ruth kalathah tob biti ki thets'i`im-na`arothayu w'lo' yiph'g'`u-bak b'sadeh 'acher.

Rut2:22 Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, my daughter, that you go out with his maids, so that others do not fall upon you in another field.

<22> καὶ εἶπεν Νωεμιν πρὸς Ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς Ἀγαθόν, θύγατερ, ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασιῶν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσονται σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ.

22 kai eipen Nōemin pros Routh tēn nymphēn autēs Agathon, thygater, hoti eporeuthēs meta tōn korasiōn autou, kai ouk apantēsontai soi en agrō heterō.

יָצַדְתְּ אֶת־הַשְּׂעָרִים כַּנְּתִיבֵךְ בְּנַעֲרוֹת בְּעֵז לְלֶקֶט עַד־כָּלֹת קִצִּיר־הַשְּׂעָרִים וּקְצִיר הַחֲטִימִם וַהֲשִׁיב אֶת־חַמּוֹתֶיהָ: 23

23. watid'baq b'na`aroth bo`az l'laqet `ad-k'loth q'tsir-has`orim uq'tsir hachitim watesheb `eth-chamothah.

Rut2:23 So she stayed close by the maids of Boaz in order to glean until the end of the barley harvest and the wheat harvest. And she lived with her mother-in-law.

<23> καὶ προσεκολλήθη Ρουθ τοῖς κορασίοις Βοος συλλέγειν ἕως οὗ συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν. καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

23 kai prosekollēthē Routh tois korasiois Boos syllegein heōs hou synetelesen ton therismon tōn krithōn kai tōn pyrōn. kai ekathisen meta tēs pentheras autēs.

Chapter 3

וַיֹּאמֶר לָהּ נְעָמִי חַמּוֹתָהּ בִּתִּי הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ לָךְ מְנוּחָ אֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ: Ruth3:1

1. wato'mer lah na`ami chamothah biti halo' `abaqesh-lak manoach `asher yitab-la`k.

Rut3:1 Then Naomi her mother-in-law said to her, My daughter, shall I not seek security for you, that it may be well with you?

<3:1> Εἶπεν δὲ αὐτῇ Νωεμιν ἢ πενθερὰ αὐτῆς Θύγατερ, οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ γένηταί σοι;

1 Eipen de autē Nōemin hē penthera autēs Thygater, ou mē zētēsō soi anapausin, hina eu genētai soi?

בְּנַעֲרוֹתָיו הַנְּהָה־הוּא זֶרֶה אֶת־גֵּרְךָ הַשְּׂעָרִים הַקְּלָיָהּ: 2

2. w'`atah halo' bo`az moda`tanu `asher hayith `eth-na`arothayu hineh-hu' zoreh `eth-goren has`orim halay'lah.

Rut3:2 Now is not Boaz our kinsman, with whose maids you were? Behold, he winnows barley at the threshing floor tonight.

<2> καὶ νῦν οὐχὶ Βοος γνώριμος ἡμῶν, οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασιῶν αὐτοῦ; ἴδου αὐτὸς λικμᾶ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτη τῇ νυκτί.

2 kai nyn ouchi Boos gnōrimos hēmōn, hou ēs meta tōn korasiōn autou? idou autos likmā ton halōna tōn krithōn tautē tē nykti.

יָגֵן אֶל-תְּנֻדְעֵי לְאִישׁ עַד כִּלְתּוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃
גּוֹרְחֻצֵת וְסֹכֶת וְשִׁמְתָּ שִׁמְלֹתֶיךָ עָלֶיךָ וַיִּרְדֹּתִי
3
3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
:xγxwλγ λγκλ γxλγ Δο wκλκ κoΔγx-λκ

3. w'rachats't' wasak't' w'sam't' sim'lotheκ `alayik w'yarad'ti hagoren 'al-tiuad'`i la'ish `ad kalotho le'ekol w'lish'toth.

Rut3:3 Wash yourself therefore, and anoint yourself and put on your best clothes, and go down to the threshing floor; but do not make yourself known to the man until he has finished eating and drinking.

3> σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σεαυτῇ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω· μὴ γνωρισθῆς τῷ ἀνδρὶ ἕως οὗ συντελέσαι αὐτὸν πεῖν καὶ φαγεῖν·

3 sy de lousē kai aleipsē kai perithēseis ton himatismōn sou epi seautē kai anabēsē epi ton halō; mē gnōrithēs tō andri heōs hou syntelesai auton piein kai phagein;

דַּוִּי הִי בְשָׂכְבוֹ וַיִּרְעַת אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב-שָׁם וּבָאת
וּגְלִית מִרְגְּלֹתָיו וְשָׂכַבְתִּי וְהוּא יִגִּיד לְךָ אֵת
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂיךָ׃
4
4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
xκγγ w-γγwκ qwκ wγφwα-xκ xοΔκγ γγγwγ κκκγ
:γκwox qwκ xκ γλ Δκγκ κγqγ κxγγwγ γκxλqγ wκλγ

4. wihi b'shak'bo w'yada`at' 'eth-hamaqom 'asher yish'kabusham uba'thw'gilith mar'g'lothayu w'shakab'ti w'hu' yagid lak 'eth 'asher ta`asin.

Rut3:4 It shall be when he lies down, that you shall notice the place where he lies, and you shall go and uncover his feet and lie down; then he will tell you what you shall do.

4> καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν, καὶ γνώσῃ τὸν τόπον, ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ, καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις.

4 kai estai en tō koimēthēnai auton, kai gnōsē ton topon, hopou koimatai ekei, kai eleusē kai apokaluuēis ta pros podōn autou kai koimēthēsē, kai autos apagelei soi ha poiēseis.

הַתְּאֵמַר אֵלֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר-תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה׃
5
5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
:qwoκ κqκx-qwκ λγ κκλκ qκxγ

5. wato'mer 'eleyah kol 'asher-to'm'ri 'e`eseh.

Rut3:5 She said to her, All that you say I will do.

5> εἶπεν δὲ Ρουθ πρὸς αὐτήν Πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω.

5 eipen de Routh pros autēn Panta, hosa ean eipēs, poiēsō.

וַתִּתֵּן הַגֵּרָן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְּתָהּ חַמּוּתָהּ׃
6
6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
:qxyw qxyw-qwκ λγγ woxγ γqγ Δqxγ

6. watered hagoren wata`as k'kol 'asher-tsiuatah chamothah.

Rut3:6 So she went down to the threshing floor and did according to all that her mother-in-law had commanded her.

<6> καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς.

6 kai katebē eis ton halō kai epoiēsen kata panta, hosa eneteilato autē hē penthera autēs.

אִתְּכֶם שָׁפַע לְכָל אֲשֶׁר-צִוְּיָהּ חַמּוֹתָהּ
:שָׁפַע אֶת-כָּל אֲשֶׁר-צִוְּיָהּ לְכָל אֲשֶׁר-צִוְּיָהּ חַמּוֹתָהּ
זוֹיֵאכֶל בְּעֵז וַיִּשָּׂא וַיִּיטֵב לְבוֹ וַיִּבֹא לְשָׁכַב בְּקִצֵּה
הָעֵרְמָה וַתָּבֵא בְלִט וַתִּגַּל מַרְגְּלֹתֶיהָ וַתִּשְׁכַּב:

7. wayo'kal bo`az wayesh't' wayitab libo wayabo' lish'kab biq'tseh ha`aremah watabo' balat wat'gal mar'g'lothayu watish'kab.

Rut3:7 When Boaz had eaten and drunk and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain; and she came secretly, and uncovered his feet and lay down.

<7> καὶ ἔφαγεν Boos, καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς· ἡ δὲ ἦλθεν κρυφῆ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.

7 kai ephagen Boos, kai ēgathynthē hē kardia autou, kai ēlthen koimēthēnai en meridi tēs stoibēs; hē de ēlthen kryphē kai apekaluuen ta pros podōn autou.

אָבָא אָכַל וַיִּשָּׂא וַיִּיטֵב לְבוֹ וַיִּבֹא לְשָׁכַב בְּקִצֵּה
:הָעֵרְמָה וַתָּבֵא בְלִט וַתִּגַּל מַרְגְּלֹתֶיהָ וַתִּשְׁכַּב
חַוְיָהּ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיִּחָרַד הָאִישׁ וַיִּלְפַּת וַהֲגִה אִשָּׁה
שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלֹתֶיהָ:

8. way'hi bachatsi halay'lah wayecherad ha'ish wayilapheth w'hineh 'ishah shokebeth mar'g'lothayu.

Rut3:8 It happened in the middle of the night that the man was startled and bent forward; and behold, a woman was lying at his feet.

<8> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη, καὶ ἰδοὺ γυνή κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.

8 egeneto de en tō mesonyktiō kai exestē ho anēr kai etarachthē, kai idou gynē koimatai pros podōn autou.

וַיְהִי בַחֲצִי הַלַּיְלָה וַיִּחָרַד הָאִישׁ וַיִּלְפַּת וַהֲגִה אִשָּׁה
:שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלֹתֶיהָ
טוֹיֵאמֵר מִי-אֵת וַתֹּאמֶר אֲנֹכִי רוּת אֲמַתְּךָ וּפְרִשְׁתָּ כְנָפֶךָ
עַל-אֲמַתְּךָ כִּי גֵאֶל אַתָּה:

9. wayo'mer mi-'at wato'mer 'anoki ruth 'amathek upharas'ta k'naphek`al-'amath'k ki go'el 'atah.

Rut3:9 He said, Who are you? And she answered, I am Ruth your maid. So spread your covering over your maid, for you are a close relative.

9 <9> εἶπεν δέ Τίς εἶ σύ; ἡ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι Ρουθ ἡ δούλη σου, καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἶ σύ.

9 eipen de Tis ei sy? hē de eipen Egō eimi Routh hē doulē sou, kai peribaleis to pterygion sou epi tēn doulēn sou, hoti agchisteus ei sy.

יְיָ אֵלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְאֵלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֵלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
לְאֵלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

10. wayo'mer b'rukah 'at' laYahúwah biti heytab't' chas'dek ha'acharonmin-hari'shon l'bil'ti-leketh 'acharey habachurim 'im-dal w'im-`ashir.

Rut3:10 Then he said, May you be blessed of אַיָּאָרָא, my daughter. You have shown your last kindness to be better than the first by not going after young men, whether poor or rich.

<10> καὶ εἶπεν Βοὸς Εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ, θύγατερ, ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον, τὸ μὴ πορευθῆναι σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος.

10 kai eipen Boos Eulogēmenē sy tō kyriō theō, thygater, hoti ēgathynas to eleos sou to eschaton hyper to prōton, to mē poreuthēnai se opisō neaniōn, eitoi ptōchos eitoi plousios.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
לְאֵלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
לְאֵלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

11. w'`atah biti 'al-tir'i kol 'asher-to'm'ri 'e`eseh-lak ki yode`a kal-sha`ar `ami ki 'esheth chayil 'at'.

Rut3:11 Now, my daughter, do not fear. I will do for you whatever you ask, for all my people in the city know that you are a woman of excellence.

<11> καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ· πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπησ, ποιήσω σοι· οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ,

11 kai nyn, thygater, mē phobou; panta, hosa ean eipēs, poiēsō soi; oiden gar pasa phylē laou mou hoti gynē dymameōs ei sy,

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
לְאֵלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
לְאֵלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

12. w'`atah ki 'am'nam ki 'im go'el 'anoki w'gam yesh go'el qarob mimeni.

Rut3:12 Now it is true I am a close relative; however, there is a relative closer than I.

<12> καὶ ὅτι ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγὼ εἰμι, καὶ γε ἔστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίῳν ὑπὲρ ἐμέ.

12 kai hoti alēthōs agchisteus egō eimi, kai ge estin agchisteus eggīōn hyper eme.

לכך גַּחַם יִלְכֹּדְךָ לַיְלָה וְהַיּוֹם אִם יִגְאָלְךָ טוֹב יִגְאָל
גַּחַם לֹא יִחַפֵּץ לִגְאָלְךָ וְגִאָלְתִּיךָ אֲנֹכִי חִי-יְהוָה שְׂכָרִי
עַד-הַבֹּקֶר: 13

יג ליני הלילה והיה בבוקר אם יגאלך טוב יגאל
ואם לא יחפץ לגאלך וגאלתיך אנכי חי-יהוה שכרי
עד-הבוקר:

13. lini halay'lah w'hayah baboqer 'im-yig'alek tob yig'al w'im-lo' yach'pots l'ga'alek ug'al'tik 'anoki chay-Yahúwah shik'bi `ad-haboqer.

Rut3:13 Remain this night, and when morning comes, if he will redeem you, good; let him redeem you. But if he does not wish to redeem you, then I will redeem you, as **אִתְּךָ** lives. Lie down until morning.

<13> αὐλίσθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρωί, ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ζῆ κύριος· κοιμήθητι ἕως πρωί.

13 aulishēti tēn nykta, kai estai to prōi, ean agchisteusē se, agathon, agchisteuetō; ean de mē boulētai agchisteusai se, agchisteusō se egō, zē kyrios; koimēthēti heōs prōi.

וְהִשְׁכַּב מִרְגְּלָתוֹ עַד-הַבֹּקֶר וְתָקַם בְּטָרוֹם
יִכְיֶה אִישׁ אֶת-רַעְהוּ וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה
הָאִשָּׁה הַגֵּרָה: 14

יד ותשכב מרגלתו עד-הבוקר ותקם בטרום
יכיר איש את-רעהו ויאמר אל-יהוה כי-באה
האשה הגרה:

14. watish'kab mar'g'latho `ad-haboqer wataqam bit'rom yakir 'ish 'eth-re`ehu wayo'mer 'al-yiuada` ki-ba'ah ha'ishah hagoren.

Rut3:14 So she lay at his feet until morning and rose before one could recognize another; and he said, Let it not be known that the woman came to the threshing floor.

<14> καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί. ἢ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Boos Μὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθεν γυνή εἰς τὸν ἄλωνα.

14 kai ekoimēthē pros podōn autou heōs prōi. hē de anestē pro tou epignōnai andra ton plēsion autou; kai eipen Boos Mē gnōsthētō hoti ēlthen gynē eis ton halōna.

טו וַיֹּאמֶר הָבִי הַמְטַפַּחַת אֲשֶׁר-עָלֶיךָ וְאֶחָזִי-בָהּ וְתֵאָחַז בָּהּ
וַיִּמַּד שֵׁשׁ-שָׁעָרִים וַיִּשֶׁת עָלֶיהָ וַיִּבֵּא הָעִיר: 15

טו ויאמר הבי המטפחת אשר-עליך ואחזי-בה ותאחז בה
וימד שש-שערים וישת עליה ויבא העיר:

15. wayo'mer habi hamit'pachath 'asher-`alayik w'echazi-bah wato'chez bahwayamad shesh-s`orim wayasheth `aleyah wayabo' ha'ir.

Rut3:15 Again he said, Give me the cloak that is on you and hold it. So she held it, and he measured six measures of barley and laid it on her. Then she went into the city.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῇ Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου. καὶ ἐκράτησεν αὐτό, καὶ ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

15 kai eipen autē Phere to perizōma to epanō sou. kai ekratēsen auto, kai emetrēsen hex krithōn kai epethēken ep' autēn; kai eisēlthen eis tēn polin.

×₄ אָל-אַרְבַּע מֶדֶד אֶת-הַשֶּׁמֶר אֲשֶׁר-לָהּ אִישׁ 16
:w₄×₄ אָל-אַרְבַּע מֶדֶד אֶת-הַשֶּׁמֶר אֲשֶׁר-לָהּ אִישׁ

טַז וַתְּבוֹא אֶל-חַמּוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי-אַתְּ בְּתִי וַתַּגִּד-לָהּ אֵת
כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּהּ הָאִישׁ:

16. watabo' 'el-chamothah wato'mer mi-'at' biti wataged-lah 'eth kal-'asher `asah-lah ha'ish.

Rut3:16 When she came to her mother-in-law, she said, How did it go, my daughter? And she told her all that the man had done for her.

<16> καὶ Ρουθ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς· ἡ δὲ εἶπεν Τίς εἶ, θύγατερ· καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα, ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ.

16 kai Routh eisēlthen pros tēn pentheran autēs; hē de eipen Tis ei, thygater; kai eipen autē panta, hosa epoiēsen autē ho anēr.

אֲמַר יְיָ וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ-הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִי אָמַר 17
:y₄×₄×₄ אֲמַר יְיָ וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ-הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִי אָמַר

אֶל-תְּבוֹאֵי רֵיקָם אֶל-חַמּוֹתֶיךָ:

17. wato'mer shesh-has'`orim ha'eleh nathan li ki 'amar 'al-tabo'i reyqam 'el-chamothek.

Rut3:17 She said, These six measures of barley he gave to me, for he said, Do not go to your mother-in-law empty-handed.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῇ Τα ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι, ὅτι εἶπεν πρὸς με Μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθερὰν σου.

17 kai eipen autē Ta hex tōn krithōn tauta edōken moi, hoti eipen pros me Mē eiselhthēs kenē pros tēn pentheran sou.

לֹא יִשְׁקַט הָאִישׁ כִּי-אִם-כָּלָה הַדָּבָר הַיּוֹם: 18
:y₄×₄×₄ לֹא יִשְׁקַט הָאִישׁ כִּי-אִם-כָּלָה הַדָּבָר הַיּוֹם:

יַחַד וַתֹּאמֶר שְׁבִי בְּתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְעֵין אֵיךְ יִפְּלֵ הַדָּבָר כִּי
לֹא יִשְׁקַט הָאִישׁ כִּי-אִם-כָּלָה הַדָּבָר הַיּוֹם:

18. wato'mer sh'bi biti `ad 'asher ted'in 'eyk yipol dabar ki lo' yish'got ha'ish ki-'im-kilah hadabar hayom.

Rut3:18 Then she said, Wait, my daughter, until you know how the matter turns out; for the man will not rest until he has settled it today.

<18> ἡ δὲ εἶπεν Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγνώναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα· οὐ γὰρ μὴ ἧσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ, ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον.

18 hē de eipen Kathou, thygater, heōs tou epignōnai se pōs ou peseitai hrēma; ou gar mē hēsychasē ho anēr, heōs an telesē to hrēma sēmeron.

Chapter 4

174 190 6473 3732 17 5722 9073 360 5092 Ruth4:1
 1722 2276 277 37-37 3927 17422 509-99
 :5722

אובעז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וַהֲנִיָּה הַגֹּאֵל עִבֵּר אָשָׁר
 הִבְרָ-בְעַז וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה-פְּנֵי פְלִנִי אֲלִמְנִי וַיֵּסֶר
 וַיֵּשֶׁב:

1. ubo`az `alah hasha`ar wayesheb sham w’hineh hago`el `ober `asher diber-bo`az wayo`mer surah sh’bah-poh p’loni ‘al’moni wayasar wayesheb.

Rut4:1 Now Boaz went up to the gate and sat down there, and behold, the close relative of whom Boaz spoke was passing by, so he said, Turn aside, friend, sit down here. And he turned aside and sat down.

<4:1> Καὶ Βοὸς ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστευτῆς
 παρεπορεύετο, ὃν εἶπεν Βοὸς. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοὸς Ἑκκλίνας κάθισον ὧδε, κρύφιε·
 καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἐκάθισεν.

1 Kai Boos anebē epi tēn pylēn kai ekathisen ekei, kai idou ho agchisteutēs pareporeueto, hon eipen Boos. kai eipen pros auton Boos Ekklinas kathison hōde, kryphie; kai exeklinen kai ekathisen.

2 199 37-27 17422 1203 27727 17274 3970 1722
 בַּוִּיקָח עֲשָׂרָה אָנָשִׁים מִזְקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבּוּ-פְּנֵי וַיֵּשְׁבוּ:

2. wayiqach `asarah `anashim mizia`ney ha`ir wayo`mer sh’bu-phoh wayeshebu.

Rut4:2 He took ten men of the elders of the city and said, Sit down here. So they sat down.

<2> καὶ ἔλαβεν Βοὸς δέκα ἀνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν Καθίσαιτε
 ὧδε· καὶ ἐκάθισαν.

2 kai elaben Boos deka andras apo tōn presbyterōn tēs poleōs kai eipen Kathisate hōde; kai ekathisan.

3 17274 277274 174 3773 476 6476 17422 3
 :5722 3727 3773 2773 3927

גַּוִּיֹּאמֶר לְגֹאֵל חַלְקַת הַשָּׂדֶה אָשָׁר לְאַחִינוּ לְאַלְמֶלֶךְ
 מְכַרָּה נָעַמִי הַשָּׁבָה מִשָּׂדֶה מוֹאָב:

3. wayo`mer lago`el chel`qath hasadeh `asher l`achinu le`elimelek mak`rah na`ami hashabah mis`deh mo`ab.

Rut4:3 Then he said to the closest relative, Naomi, who has come back from the land of Moab, has to sell the piece of land which belonged to our brother Elimelech.

<3> καὶ εἶπεν Βοὸς τῷ ἀγχιστεῖ τῆν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, ἥ ἐστὶν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ
 Αβιμελεχ, ἥ δέδοται Νωεμιν τῇ ἐπιστρεφούσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωαβ,

3 kai eipen Boos tō agchistei Tēn merida tou agrou, hē estin tou adelphou hēmōn tou Abimelech, hē dedotai Nōemin tē epistrophousē ex agrou Mōab,

אָנְכִי אָמַרְתִּי אֲגַלְהָ אֶזְנֶךָ לְאֹמֵר קְנֶה נֶגֶד הַיּוֹשְׁבִים וְנֶגֶד
זְקֵנֵי עַמִּי אִם-תִּגְאָל גְּאָל וְאִם-לֹא יִגְאָל הַגִּידָה לִּי וְאֲדַע
כִּי אֵין זֹלָתְךָ לְגֹאֵל וְאֲנֹכִי אֶחְרִיק וַיֹּאמֶר
אֲנֹכִי אֲגַאֵל:

4. wa'ani 'amar'ti 'eg'leh 'az'n'k le'mor q'neh neged hayosh'bim w'neged ziq'ney `ami 'im-tig'al g'al w'im-lo' yig'al havidah li w'eda` ki 'eyn zulath'k lig'ol w'anoki 'achareyk wayo'mer 'anoki 'eg'al.

Rut4:4 So I thought to inform you, saying, Buy it before those who are sitting here, and before the elders of my people. If you will redeem it, redeem it; but if not, tell me that I may know; for there is no one but you to redeem it, and I am after you. And he said, I will redeem it.

4 kagō eipa Apokaluyō to ous sou legōn Ktēsai enantion tōn kathēmēnōn kai enantion tōn presbyterōn tou laou mou; ei agchisteueis, agchisteue; ei de mē agchisteueis, anaggeilon moi kai gnōsomai; hoti ouk estin parex sou tou agchisteusai, kagō eimi meta se. ho de eipen Egō eimi agchisteusō.

4 kagō eipa Apokaluyō to ous sou legōn Ktēsai enantion tōn kathēmēnōn kai enantion tōn presbyterōn tou laou mou; ei agchisteueis, agchisteue; ei de mē agchisteueis, anaggeilon moi kai gnōsomai; hoti ouk estin parex sou tou agchisteusai, kagō eimi meta se. ho de eipen Egō eimi agchisteusō.

וַיֹּאמֶר בֹּעֲז בְּיּוֹם-קְנוֹתְךָ הַשְּׂדֵה מִיַּד נְעֻמִי וַיִּמְאַת רוּת
הַמּוֹאֲבִיָּה אֲשֶׁת-הַמֵּת קְנִיתִי לְהַקִּים שֵׁם-הַמֵּת
עַל-נַחְלָתוֹ:

5. wayo'mer bo`az b'yom-q'noth'k hasadeh miad na`ami ume'eth ruth hamo'abiah 'esheth-hameth qanithi l'haqim shem-hameth `al-nachalatho.

Rut4:5 Then Boaz said, On the day you buy the field from the hand of Naomi, you must also acquire Ruth the Moabitess, the widow of the deceased, in order to raise up the name of the deceased on his inheritance.

5 kai eipen Boos 'En hēmera tou ktēsasthai se ton agron ek cheiros Nweimin kai para Pouth tēs Mwaβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, kai autēn ktēsasthai se dei ōste anastēsai to ōnoma tou tethektōtos epī tēs klhronomias autou.

5 kai eipen Boos En hēmerā tou ktēsasthai se ton agron ek cheiros Nōemin kai para Routh tēs Mōabitidos gynaikos tou tethnēkotos, kai autēn ktēsasthai se dei hōste anastēsai to onoma tou tethnēkotos epi tēs klēronomias autou.

×כחפכ-גג זל-לזכגל לזזכ זל לזכא גזכזז 6
 לזזכ-זל זז זכלכג-זכ זכז זל-לזכ זכלחג-זכ
 :לזכ

וַיֹּאמֶר הַגַּאֵל לֹא אוֹכַל לְגַאֹל פֶּן-אֲשַׁחִית
 אֶת-נַחְלָתִי גַאֵל-לִי אֶתָּה אֶת-גַּאֲלָתִי כִּי לֹא-אוֹכַל
 לְגַאֵל:

6. wayo'mer hago'el lo' 'ukal lig'ol pen-'ash'chith 'eth-nachalathi g'al-l'k 'atah 'eth-g'ulathi ki lo'-'ukal lig'ol.

Rut4:6 The closest relative said, I cannot redeem it for myself, because I would jeopardize my own inheritance. Redeem it for yourself; you may have my right of redemption, for I cannot redeem it.

«6» καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς Οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἑμαυτῷ, μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου· ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι.

6 kai eipen ho agchisteus Ou dynēsomai agchisteusai emautō, mēpote diaphtheirō tēn klēronomian mou; agchisteuson seautō tēn agchisteian mou, hoti ou dynēsomai agchisteusai.

זזכז לזזכזז-לזז זכזכגל-לז לזזכזז זזכזז לזזכזז זכזזזז
 זזזזזז זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז
 :לזזכזז

ז וְזֹאת לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגַּאֲוָלָה וְעַל-הַתְּמוּדָה לְקַיֵּם
 כָּל-דְּבַר שְׁלֵף אִישׁ בְּעָלוֹ וְנָתַן לְרַעְיָהּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה
 בְּיִשְׂרָאֵל:

7. w'zo'th l'phanim b'Yis'ra'El `al-hag'ulah w'al-hat'murah l'qayemkal-dabar shalaph 'ish na`alo w'nathan l're`ehu w'zo'th hat`udah b'Yis'ra'El.

Rut4:7 Now this was the custom in former times in Yisrael concerning the redemption and the exchange of land to confirm any matter: a man removed his sandal and gave it to another; and this was the manner of attestation in Yisrael.

«7» καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στῆσαι πᾶν λόγον, καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ, καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραὴλ.

7 kai touto to dikaiōma emprosthen en tō Israēl epi tēn agchisteian kai epi to antallagma tou stēsai pan logon, kai hypelueto ho anēr to hypodēma autou kai edidou tō plēsion autou tō agchisteuonti tēn agchisteian autou, kai touto ēn martyrion en Israēl.

:זכזז לזזכזז זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז
 ח וַיֹּאמֶר הַגַּאֵל לְבַעַז קְנֵה-לִּי וַיִּשְׁלֵף בְּעָלוֹ:

8. wayo'mer hago'el l'bo'az q'neh-lak wayish'loph na'alo.

Rut4:8 So the closest relative said to Boaz, Buy it for yourself. And he removed his sandal.

<8> καὶ εἶπεν ὁ ἀγγιστεὺς τῷ Boos Κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγγιστείαν μου· καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ.

8 kai eipen ho agchisteus tō Boos Ktēsai seautō tēn agchisteian mou; kai hypelysato to hypodēma autou kai edōken autō.

כּוּי מַעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם וְכָל-הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי
יָרַדְתָּ מִמִּצְרָיִם וְעַד-כָּתוּבָה לְכָל-יְהוּדָה וְלְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וְלְכָל-בְּנֵי-לֵוִי וְלְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלְכָל-בְּנֵי-לֵוִי וְלְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וְלְכָל-בְּנֵי-לֵוִי וְלְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלְכָל-בְּנֵי-לֵוִי וְלְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

טוֹיֵאמֶר בַּעַז לְזִקְנִים וְכָל-הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי
קָנִיתִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאֵלֵימֶלֶךְ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְכַלְיוֹן
וּמַחְלוֹן מִיַּד נְעָמִי:

9. wayo'mer bo'az laz'qenim w'kal-ha'am `edim 'atem hayom ki qanithi 'eth-kal-'asher le'elimelech w'eth kal-'asher l'kil'yon umach'lon miad na'ami.

Rut4:9 Then Boaz said to the elders and all the people, You are witnesses today that I have bought from the hand of Naomi all that belonged to Elimelech and all that belonged to Chilion and Mahlon.

<9> καὶ εἶπεν Boos τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ Αβιμελεχ καὶ πάντα, ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελαιων καὶ τῷ Μααλων, ἐκ χειρὸς Νωεμιν·

9 kai eipen Boos tois presbyterois kai panti tō laō Martyres hymeis sēmeron hoti kektēmai panta ta tou Abimelech kai panta, hosa hyparchei tō Chelaiōn kai tō Maalōn, ek cheiros Nōemin;

אֲנִי קָנִיתִי מִיַּד נְעָמִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאֵלֵימֶלֶךְ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְכַלְיוֹן
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְמַחְלוֹן מִיַּד נְעָמִי וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאֵלֵימֶלֶךְ
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְכַלְיוֹן וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְמַחְלוֹן מִיַּד נְעָמִי
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאֵלֵימֶלֶךְ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְכַלְיוֹן וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְמַחְלוֹן מִיַּד נְעָמִי

יְוָגֵם אֶת-רוֹת הַמְאָבִיָּה אֲשֶׁת מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה
לְהַקִּים שֵׁם-הַמֵּת עַל-נַחְלָתוֹ וְלֹא-יִכָּרֵת שֵׁם-הַמֵּת מֵעַם
אֲחֵיו וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם:

10. w'gam 'eth-ruth hamo'abiah 'esheth mach'lon qanithi li l'ishah l'haqim shem-hameth `al-nachalatho w'lo'-yikareth shem-hameth me'im 'echayu umisha`ar m'qomo `edim 'atem hayom.

Rut4:10 Moreover, I have acquired Ruth the Moabitess, the widow of Mahlon, to be my wife in order to raise up the name of the deceased on his inheritance, so that the name of the deceased will not be cut off from his brothers or from the court of his birth place; you are witnesses today.

<10> καὶ γὰρ Ρουθ τὴν Μωαβίτιν τὴν γυναῖκα Μααλων κέκτημαι ἑμαυτῷ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ· μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον.

10 kai ge Routh tēn Mōabitin tēn gynaike Maalōn kektēmai emautō eis gynaike tou anastēsai to onoma tou tethnēkotos epi tēs klēronomias autou, kai ouk exolethreuthēsetai to onoma tou tethnēkotos ek tōn adelphōn autou kai ek tēs phylēs laou autou; martyres hymeis sēmeron.

אָפּאָפּן גאָס זענען אַלע אַלטערן און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס 11
זענען אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס
און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס
אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס

יְהוָה יֵאָמְרוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר וְהַזְקֵנִים עֵדִים יִתֵּן יְהוָה
אֶת-הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל-בֵּיתָהּ כְּרָחֵל וְכִלְאָה אֲשֶׁר בָּנוּ
שְׂתֵיהֶם אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה-חַיִּל בְּאֶפְרַתָּה וּבְקָרְאֵי-שֵׁם
בְּבַיִת לָחֵם:

11. wayo'm'ru kal-ha`am 'asher-basha`ar w'haz'qenim `edim yiten **Yahúwah**'eth-ha'ishah haba'ah 'el-beythek k'rachel uk'le'ah 'asher banu sh'teyhem 'eth-beyth **Yis'ra'El** wa`aseh-chayil b'eph'rathah uq'ra'-shem b'beyth lachem.

Rut4:11 All the people who were in the court, and the elders, said, We are witnesses. May אָפּאָפּן make the woman who is coming into your home like Rachel and Leah, both of whom built the house of **Yisrael**; and may you achieve wealth in Ephrathah and become famous in Bethlehem.

<11> καὶ εἶποσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ Μάρτυρες. καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶποσαν Δῶη κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ραχὴλ καὶ ὡς Λεῖαν, αἱ ὑποκόμησαν ἀμφότεραι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Ἐφραθα, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βαιθλεεμ.

11 kai eiposan pas ho laos hoi en tē pylē Martyres. kai hoi presbyteroi eiposan Dōē kyrios tēn gynaike sou tēn eispreuomenēn eis ton oikon sou hōs Rachēl kai hōs Leian, hai ōkodomēsan amphoterai ton oikon Israēl kai epoiēsan dynamin en Ephratha, kai estai onoma en Baithleem;

אָפּאָפּן גאָס זענען אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס 12
און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס
און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס
יְבִיחֵי בֵיתָהּ כְּבַיִת פֶּרֶץ אֲשֶׁר-יִלְדָה תָּמָר לַיהוָה
מִן-הַזֵּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָהּ מִן-הַנְּעֻרָה הַזֹּאת:

12. wihi beyth'k k'beyth perets 'asher-yal'dah thamar lihudah min-hazera` 'asher yiten **Yahúwah** l'k min-hana`arah hazo'th.

Rut4:12 Moreover, may your house be like the house of Perez whom Tamar bore to **Yahudah**, through the offspring which אָפּאָפּן will give you by this young woman.

<12> καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς ὁ οἶκος Φαρες, ὃν ἔτεκεν Θαμαρ τῷ Ἰουδα, ἐκ τοῦ σπέρματος, οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης.

12 kai genoito ho oikos sou hōs ho oikos Phares, hon eteken Thamar tō Iouda, ek tou spermatos, hou dōsei kyrios soi ek tēs paidiskēs tautēs.

אָפּאָפּן גאָס זענען אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס 13
און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס און אַלע אַלטרעס

יג וַיִּקַּח בְּעֵז אֶת־רוּת וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֶלְיָהּ וַיֵּלֶךְ
 יְהוָה לָּהּ הַרְיוֹן וַתֵּלֶד בֵּן:

13. wayiqach bo`az 'eth-ruth wat'hi-lo l'ishah wayabo' 'eleyah wayiten Yahúwah lah herayon wateled ben.

Rut4:13 So Boaz took Ruth, and she became his wife, and he went in to her. And אַזְבָּק enabled her to conceive, and she gave birth to a son.

<13> καὶ ἔλαβεν Βοὸς τὴν Ρουθ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰσηλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κύησιν, καὶ ἔτεκεν υἷόν.

13 kai elaben Boos tēn Routh, kai egenēthē autō eis gynaika, kai eisēlthen pros autēn, kai edōken autē kyrios kyēsīn, kai eteken huion.

כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֲלֵיךָ אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא
 יָדָהּ וַתֵּלֶד בֵּן וְהָיָה שֵׁם הַבֵּן אֲשֶׁר לָּהּ
 הַשֵּׁם הַזֶּה הַיּוֹם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל:

14. wato'mar'nah hanashim 'el-na`ami baruk Yahúwah 'asher lo' hish'bith lak go'el hayom w'yiqare' sh'mo b'Yis'ra'El.

Rut4:14 Then the women said to Naomi, Blessed is אַזְבָּק who has not left you without a redeemer today, and may his name become famous in Yisrael.

<14> καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεμὶν Εὐλόγητος κύριος, ὃς οὐ κατέλυσέ σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα, καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰσραὴλ,

14 kai eipan hai gynaikes pros Nōemin Eulogētos kyrios, hos ou katelyse soi sēmeron ton agchistea, kai kalesai to onoma sou en Israēl,

טו וְהָיָה לָּךְ לְמַשִּׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל אֶת־שִׁיבַתְּךָ כִּי כִלְתָּךְ
 אֲשֶׁר־אֶהְבַּתְּךָ יִלְדֶתוּ אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָּךְ מִשְׁבָּעָה בָּנִים:

15. w'hayah lak l'meshib nephesh ul'kal'kel 'eth-seybathek ki kalathek 'asher-'ahebathek y'ladatu 'asher-hi' tobah lak mishib`ah banim.

Rut4:15 May he also be to you a restorer of life and a sustainer of your old age; for your daughter-in-law, who loves you and is better to you than seven sons, has given birth to him.

<15> καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου, ὅτι ἡ νύμφη σου ἢ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἢ ἔστιν ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱοῦς.

15 kai estai soi eis epistrepfonta psychēn kai tou diathrepsai tēn polian sou, hoti hē nymphē sou hē agapēsasa se eteken auton, hē estin agathē soi hyper hepta huious.

טז וַתִּקַּח אֶת־הַיֵּלֶד וַתִּשְׁתַּחֲוֶה בְּחִיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ
 שֵׁם הַבֵּן אֲשֶׁר לָּהּ הַיּוֹם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֲשֶׁר לָּהּ
 הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֲשֶׁר לָּהּ הַיּוֹם הַזֶּה:

16. watiqach na`ami 'eth-hayeled wat'shithehu b'cheyqah wat'hi-lo l'omeneth.

Rut4:16 Then Naomi took the child and laid him in her lap, and became his nurse.

<16> καὶ ἔλαβεν Νωεμιν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν.

16 kai elaben Nōemin to paidion kai ethēken eis ton kolpon autēs kai egenēthē autō eis tithēnon.

כַּלְמֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם
 אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם
 יְזַבְּרָהּ לֹא הַשְׂכִּינֹת שֵׁם לְאִמֹר יִלְד־בֵּן לְנַעֲמִי
 וַתִּקְרָאנָה שְׁמוֹ עֹבֵד הוּא אָבִי־יֵשׁי אָבִי דָּוִד: פ

17. watiq're'nah lo hash'kenoth shem le'mor yulad-ben l'na`ami watiq're'nah sh'mo `obed hu' 'abi-yishay 'abi dawid.

Rut4:17 The neighbor women gave him a name, saying, A son has been born to Naomi! So they named him Obed. He is the father of Jesse, the father of David.

<17> καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νωεμιν· καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὡβηδ· οὗτος πατὴρ Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαυιδ.

17 kai ekalesan autou hai geitones onoma legousai Etechthē huios tē Nōemin; kai ekalesan to onoma autou Ōbēd; houtos patēr Iessai patros Daudid.

יְחִיאֵלָה תּוֹלְדוֹת פֶּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד אֶת־הַצָּרוֹן:
 אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם

18. w'eleh tol'doth parets perets holid 'eth-chets'ron.

Rut4:18 Now these are the generations of Perez: to Perez was born Hezron,

<18> Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Φαρες· Φαρες ἐγέννησεν τὸν Εσρων,

18 Kai hautai hai geneseis Phares; Phares egennēsen ton Esrōn,

יִטְוּצָרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב:
 אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם

19. w'chets'ron holid 'eth-ram w'ram holid 'eth-`aminadab.

Rut4:19 and to Hezron was born Ram, and to Ram, Amminadab,

<19> Εσρων δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀρραν, καὶ Ἀρραν ἐγέννησεν τὸν Ἀμινάδαβ,

19 Esrōn de egennēsen ton Arran, kai Arran egennēsen ton Aminadab,

כּוֹעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחֲשׁוֹן וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׁלְמָה:
 אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם אֶת־בְּנֵי לֵבָיִם

20. w`aminadab holid 'eth-nach'shon w'nach'shon holid'eth-sal'mah.

Rut4:20 and to Amminadab was born Nahshon, and to Nahshon, Salmon,

<20> καὶ Ἀμινάδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων, καὶ Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμαν,

20 kai Aminadab egennēsen ton Naassōn, kai Naassōn egennēsen ton Salman,

21 :אָמִינָדָב־בֶּן־נָאָשׁוֹן וְנָאָשׁוֹן בֶּן־סַלְמָן
כֹּאֲשֶׁר־לָמוֹן הוֹלִיד אֶת־בְּעֹז וּבְעֹז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד:

21. w'sal'mon holid 'eth-bo`az ubo`az holid 'eth-`obed.

Rut4:21 and to Salmon was born Boaz, and to Boaz, Obed,

<21> καὶ Σαλμαν ἐγέννησεν τὸν Βοός, καὶ Βοός ἐγέννησεν τὸν Ὠβηδ,

21 kai Salman egennēsen ton Boos, kai Boos egennēsen ton Ōbēd,

22 :אָבִיבֶן־עוֹבֵד וְעוֹבֵד בֶּן־יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ בֶּן־יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ בֶּן־יֵשׁוּעַ
כֹּבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־דָּוִד:

22. w'`obed holid 'eth-yishay w'yishay holid 'eth-dawid.

Rut4:22 and to Obed was born Jesse, and to Jesse, David.

<22> καὶ Ὠβηδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, καὶ Ἰεσσαί ἐγέννησεν τὸν Δαυίδ.

22 kai Ōbēd egennēsen ton Iessai, kai Iessai egennēsen ton Daudid.